



CONTENIDO:

- ❖ El Mercado en Miahuatlán; Espacio de herencias culturales.....2
- ❖ Un día de Tequio.....4
- ❖ Otro mundo es posible.....6
- ❖ Novedades en el Portal9
- ❖ Noticias.....11

Diseño Boletín: MARANI CEJA G.

Los que conformamos ISF, somos un grupo autónomo de indígenas y no indígenas que creemos firmemente en la cooperación y la fuerza de nuestro trabajo para lograr un desarrollo integral de los pueblos originarios.

Nuestra misión es promover el bienestar de nuestras familias y la contribución a nuestras comunidades, la preservación de nuestra identidad cultural, sin dejar de lado la defensa de los derechos Humanos. Nuestro trabajo se desarrolla a través de la cooperación voluntaria (Guelaguetza, tequio y trueque) en diversos proyectos.

Nuestra lucha está enfocada contra las causas de la marginación, por la justicia social y económica, contra la exclusión y la explotación, contra el racismo y la intolerancia, por la protección a la naturaleza y la unión de los pueblos originarios”.

EL MERCADO EN MIAHUATLAN; ESPACIO DE HERENCIAS CULTURALES

ANNGRETH PACHECO GARCIA.

El Mercado en Miahuatlán es un espacio de colores, sueños y sabores; historias presentes de una herencia cultural y tradición solemne. Ahí, los aromas que te encuentras en el camino te platican a cada paso la magia del lugar, hasta llegar caminando por una subida a la carretera y tomar un “*pulman*”; como se escuchaba nombrar a los autobuses de transporte de esa zona, para llegar al destino de cada lunes o domingo. Travesías a veces de neblina, otras de lluvia o de calor, y casi siempre, señoras como Amelia, quien lleva años trabajando en este lugar y de la que se ha escuchado contar: “ Cuando me muera regresaré a penar, pues aquí vengo desde que tu eras una niña y yo ya soy mamá y próximamente abuela”.



José y Amelia vienen de diferentes lugares, uno de Santa Ana y la otra de San Andrés. Traen a vender palo de chile, el cual le da sabor a los frijoles y tiene la particularidad de que cuando lo comes te hormiguea la lengua; “Y qué decir de los duraznos o *el amole*, *nanacates* para el amarillo cuando no hay carne, hojitas de león, la chilacayota para el agua, los agapandos y *cartuchos*, piezas clave de los colores de mi tierra, cada uno cultivado en sus casas con esfuerzo. Si echan un vistazo por la tierra que los cultivó se darán cuenta que cada uno se sembró con unas manos fuertes, con ternura y necesidad porque no hay mucho aquí en San Andrés”.

Para lograr una mejor forma de vida, estas mujeres siguen luchando, orgullosas y contentas por su calidad de mujeres de trabajo que las hace no, decaer ante estos diluvios sociales ya que muchas de ellas tienen familia e hijos pequeños que sacar adelante, y en la mayoría de los casos sus esposos han optado por el sueño americano y todo aquello de lo que poco se habla pero que existe.

Así la odisea del viaje es lo más significativo que tiene este mercado. Por ejemplo, llegar de San Andrés o de Cuixtla o de San Baltazar Loxicha, por la lejanía de algunos lugares. Llegan hasta aquí vecinos de todos lados, incluso del valle, las *tonineras* o las que traen pescado de la costa, pero cada uno guarda tradiciones grabadas como una piedra. Y lo que más me sorprende es que aún en este ciber espacio existe el *trueque*, sí, me sorprende pues la actualidad se ha llevado casi todo y a sus habitantes nos ha convertido en seres cerrados.

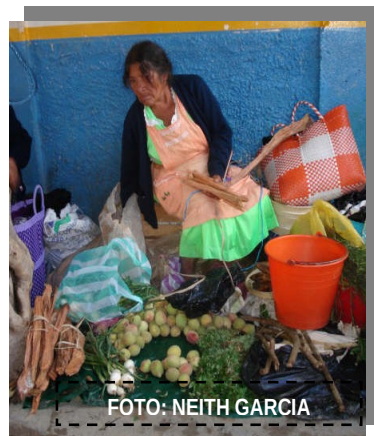


También me atrevo a mencionar que vender en el mercado de Miahuatlán no es fácil pues existen quienes no dejan vender a muchas personas sus productos si no dan una cuota o bien tienen que hacerlo en lugares no exclusivos y qué hay de los que compran que muchas veces, inconscientes, regatean el precio sin pensar el esfuerzo de las personas por llegar hasta aquí.

Las difíciles circunstancias, sin embargo, no impiden que el mercado de Miahuatlán se convierta en un espacio de convivencia, solidaridad y consejos de nuestros viejos abuelos: “un sueño para conservar en la memoria del corazón el orgullo; y un poquito de ocote para incendiar la esperanza”.

Disponible en Versión en Inglés (Traducido por Anaximandro López) y en video:
<http://www.youtube.com/bolchee/>

(<http://indigenas.profesionales.org>)



UN DÍA DE TEQUIO ELENA CEBALLOS

Los señores se levantan muy temprano, para ir a ver a los animales o para cumplir con sus actividades matutinas, porque hoy es día de tequio. Dejan todo listo, amarrando a los animales donde tengan pastura para todo el día para que cuando los chamaquitos salgan de la escuela vayan a revisar que todo esté bien.

Las mamás desde la noche anterior o en la mañanita ya “pusieron taco”, que consiste en unas tortillas, una salsita y si hay suerte ese día, un pedazo de carne o huevos. De todas maneras ya se compartirá el taco con los otros cuando entre tortillas calentadas en la braza descansen un rato.

Suena la campana de la escuela primaria o de la agencia municipal, son los camiones que ya están listos para trasladarlos al lugar que trabajaran hoy, que puede ser los caminos de la misma comunidad o la carretera que conecta a Teotitlán del Valle con El Rancho.



animales, cómo va la milpa, temas que son comunes e importantes dentro de la vida del pueblo.



FOTO: DAVID CRUZ

INDIGENAS SIN FRONTERAS

En media hora mas o menos, llegan al lugar señalado para trabajar ese día, que puede ser: *el Jilguero, Rio verde, el atravesado*; lugares característicos que van indicando a cuánto tiempo te queda el Rancho Benito Juárez.

Todos llevan palas, picos, mecates, azadones, dispuestos a avanzar lo más que se pueda para que el camino esté en buenas condiciones, jóvenes y adultos forman un grupo entusiasta que entre plática y plática trabajan en conjunto. Lo más representativo es que lo hacen porque les gusta recibir a la gente y porque la comunidad esté presentable.



Se dividen en grupos de trabajo: los encargados de traer los morillos que se van a utilizar, otros desyerban, otros abren zanjas al lado de la carretera para que corra el agua y no se lleve la tierra, otros acarrean piedras, así hasta la hora en que descansan para comer.

Por ahí de las dos de la tarde ponen lumbre, siempre bien cuidada para que no provoque incendios, se calientan las tortillas, se comparte el taco, mas o menos descansan una hora y luego a seguir trabajando.

Así hasta las seis o siete de la noche. Si uno pasa caminando por las veredas, se les escucha trabajando y platicando al mismo tiempo, si uno pasa en camión, saludan, siempre amables, es grato verlos trabajando en grupo, algunas veces ya cansados pero satisfechos del trabajo de un día de tequio.

Ya vendrán más días, ya se harán otras pláticas, la comunidad seguirá manteniendo su tradición de trabajo comunitario, mientras tanto, se ha cumplido un día más de tequio en la comunidad de Benito Juárez o Rancho Tablas, como aún se conoce.

Elena Ceballos Hernández

Otro Mundo es Posible

2do Campamento Nacional de Jóvenes por la Autonomía

Por: Elizabeth Diana López Montaña

El Segundo Campamento de Jóvenes por la Autonomía, realizado los pasados días 16, 17, 18 y 19 de noviembre del 2007, demostró ser un éxito para la organización, difusión y conexión de diversas organizaciones e individuos que buscamos un mundo más equitativo y participativo.

El objetivo de este campamento consistió fundamentalmente en crear un espacio de encuentro, intercambio, debate y reflexión en el marco del pensamiento y organización colectivos. Es decir, la base de la organización de estas actividades autogestivas está inspirada en el modo de organización a los caracoles zapatistas, en donde las discusiones, los acuerdos y decisiones que a los que se lleguen, sean producto de la participación de toda la comunidad. De esta manera, se pretende combatir las decisiones unilaterales y tomadas desde espacios privilegiados o de participación reducida.



Foto: Mesa de autogestión.

Cabe destacar que además de la necesidad de encontrar un espacio de intercambio y desarrollo de ideas para los jóvenes que participaron en estas actividades, la elección de la laguna de Zirahuén para llevar a cabo el encuentro tenía como objetivo el compartir experiencias de lucha así como brindar apoyo a la comunidad, la cual (como muchas otras comunidades en el país), encuentra amenazado su entorno por intereses particulares, que ven en esta región una potencial entrada de recursos.

INDIGENAS SIN FRONTERAS

Era necesario por tanto establecer conexión con la comunidad para hacerles saber que gran parte de esta juventud está no sólo enterada de las injusticias que se suceden día a día, sino dispuesta a apoyar y luchar por los derechos de las comunidades y sus recursos.

El campamento, al cual acudieron alrededor de 400 individuos, provenientes de diversos colectivos del país como de organizaciones extranjeras, se realizó un espacio autogestivo, sin financiamiento ni recursos externos.

Las actividades que se llevaron a cabo dentro de las instalaciones del campamento fueron muchas y de diversa índole, ya que se realizaron más de 25 actividades autogestionadas, 8 mesas de trabajo, así como diversas actividades culturales.



Foto: Taller de zapateado, taller de cartoneria, taller de reciclado

Merece destacar además, la marcha realizada el domingo 18, la cual partió del lugar designado por los representantes de la comunidad de Zirahuén, (dos hectáreas de tierras a orillas del lago azul de Zirahuén) y recorrió varias de las calles con la consigna de protestar por el hostigamiento que sufren las comunidades indígenas zapatistas y que se ha acelerado en los últimos meses. La marcha también se realizó en solidaridad con la comunidad de Zirahuén que sufre del acoso y despojo, en especial de la Organización Ramírez, que intenta usurpar las tierras comunales. La inusual marcha causó expectación y simpatía entre los transeúntes que veían pasar a una oleada de chavos y chavas evidentemente urbanos, pero que eran recibidos con ánimo al escuchar las consignas de apoyo a la comunidad.

En la clausura el comité organizador llamó a todos los colectivos y asistentes a responder en un mes, después de consultarlo y reflexionarlo en sus propios estados y localidades si se sumarán a la red nacional contra la represión,

INDIGENAS SIN FRONTERAS

estructura incipiente impulsada por el Espacio de Coordinación de la Otra campaña en el Valle de México, que surgió en respuesta al llamado que hiciera el EZLN. "Vamos a hacer efectivo eso de que si le pegan a unos nos pegan a tod@s" dijeron en las palabras finales, además de proponer a los campamentistas volverse promotores e impulsores de la discusión desde abajo del programa nacional de lucha, que en muchas partes del país ya se está debatiendo.



Los asistentes al segundo campamento nacional de jóvenes por la autonomía marchan por las calles de Zirahuén

Después de expresar su apoyo a las comunidades zapatistas y de escuchar las palabras de cierre de la propia comunidad, varios asistentes y "voceros" de los caracoles expresaron sus evaluaciones y valoraciones sobre el encuentro. La organización de los caracoles se dijo, fue acertada para hacer funcionar la vida colectiva del campamento y facilitó la integración y la comunicación, e incluso la redacción de la declaración final que estuvo a cargo totalmente de los voceros de cada "caracol".

Muy pronto todas las relatorías y audios del encuentro podrán consultarse en la página del campamento www.laotraautonomía.org que servirá además como un nodo de información para ofrecer y conocer los múltiples talleres y capacidades de muchos de los asistentes para facilitar el intercambio y el fortalecimiento mutuo.

Novedades en el Portal

Hoy en día, muchos piensan que las lenguas indígenas son lenguas de nuestros antepasados y sólo sirve para cosas del pasado.

Se dice también que las lenguas indígenas no sirven para las cosas de la actualidad, especialmente con las cosas de modernidad y de tecnología. Frente a ello, declaramos que el Zapoteco y las demás lenguas son lenguas ricas y modernas que pueden utilizarse en todos los contextos, inclusive en la tecnología.



En consideración a lo anterior Indígenas sin Fronteras ha creado una plataforma para crear blogs en Zapoteco. Los blogs son una herramienta clave para esta nueva manera de estar en la red, por ello es especialmente importante abrir la posibilidad de crearlos desde el respeto a la diversidad de las lenguas.

Es la base de **Nireblog** (<http://www.nireblog.com>), que significa “mi blog” en euskara. En poco más de un año -el proyecto nació el 10 de julio de 2006- cuenta con la posibilidad de poder crear blogs en más de 50 lenguas. Las traducciones han sido realizadas con la colaboración de muchas personas que no se resignan a participar en la red bajo la imposición de determinadas culturas y lenguas.

Gracias a esta percepción, Indígenas sin Fronteras cuenta ya con su plataforma en: <http://zpw.nireblog.com/>.

**Blog Nireblog Diidzaj/Plataforma
para crear Blogs en Zapoteco**

Nireblog tiene unas características que lo distinguen de otros sistemas, Por ejemplo es posible crear Blogs en 62 idiomas y muchos de ellos minoritarios o sin reconocimiento oficial.

Algunas características de Nireblog son:

- ❖ El sistema de administración es muy simple intuitivo y versátil, inspirado en la fantástica coctelera.
- ❖ Permite que varias personas escriban un mismo Blog sin necesidad de utilizar la misma cuenta (Multiusuario).
- ❖ Permite crear enlaces, poner texto en negrita, cursiva, insertar imágenes, sin necesidad de tener conocimientos de programación.

INDÍGENAS SIN FRONTERAS

- ❖ Sistema de comentarios personalizable, permite o no comentarios o que estén moderados por el autor de Blog, además soporta Trackbacks.
- ❖ Puedes escoger entre más de 30 diseños, o si lo deseas puedes modificar la apariencia de tu Blog a tu gusto con un sencillo asistente.
- ❖ Puedes incluir publicidad dentro de tus Blogs, que aparecerán en distintas zonas de tu Blog, todo lo que consigas será para ti.
- ❖ Permite importar tu cuenta de Blogger / Blogspot, todos los Post y Comentarios dentro de un Blog creado en Nireblog, de la misma manera en cualquier momento puedes exportar el contenido de tu Blog en un archivo de texto.

Gracias a la colaboración de Amador Teodocio Olivares, hemos creado nuestro blog en Zapoteco usando la plataforma Nireblog Diidzaj, así tenemos nuestro Blog completamente en Zapoteco: <http://indigenas-sin-fronteras.nireblog.com/>,

"Indígenas sin Fronteras."

Bi' waldzhgak, bi dzejladzhe dote lidzhel'ho'



Indígenas sin Fronteras en Nirudia.com

Nirudia.com es un lugar donde mostramos a detalle la ubicación de cada uno de nuestros proyectos. Las Fotos las localizamos en el Mapa y así tenemos nuestro propio Mapa con las fotografías de los lugares en que promovemos nuestras actividades. Visítanos en:

<http://indigenas-sin-fronteras.nirudia.com/map>



NOTICIAS

ZAPOTECO II

El pasado 26 al 28 de Noviembre del 2007 en la Ciudad de México, “Zapoteco II” aerogenerador construido por Indígenas sin Fronteras es premiado con el primer lugar en CERTAMEN NACIONAL JUVENIL DE CIENCIA Y TECNOLOGÍA 2007.

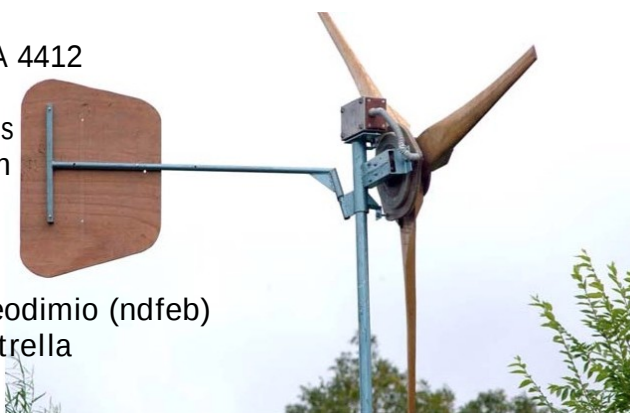
Zapoteco II, es el segundo aerogenerador hecho por Indígenas sin Fronteras, este prototipo es el resultado de mejoras hechas al modelo anterior; entre estas mejoras está el aumento de eficiencia del 12% a un 18%. Casi en su totalidad esta construido con partes de automóvil y piezas metálicas de rehúso, sus principales características son:

Rotor

- Diámetro nominal de 2,4 m
- Tres palas, perfil aerodinámico NACA 4412
- Potencia nominal, 100 w
- Velocidad nominal de viento, 6,1 m/s
- Velocidad nominal del rotor, 260 rpm
- Velocidad de salida 13 m/s

Generador

- Acople directo al rotor
- Trifásico de imanes permanentes, neodimio (ndfeb)
- Ocho pares de polos, conexión en estrella
- 100 w potencia nominal
- 260 rpm velocidad nominal
- Eficiencia total del sistema a condiciones nominales 18%.



TALLER DE COCINAS SOLARES Y ESTUFAS MEJORADAS.

El pasado mes de Noviembre y gracias a la ayuda de nuestros Voluntarios iniciamos un nuevo proyecto sobre cocinas solares y estufas ahorradoras de leña, ambos proyectos estuvieron a cargo de Nuria Besora. En espacio de 7 días, jóvenes de la Telesecundaria del Carrizal Paxtlán, Oaxaca, iniciaron la construcción de estufas solares.



INDIGENAS SIN FRONTERAS

Con ayuda de profesores, y miembros de la comunidad se inició también la construcción de una estufa ahorradora de leña, aunque en la comunidad ya existen estufas “Lorena”, se construyó un modelo nuevo y más eficiente, además de una estrategia para el uso sustentable de la leña. Fruto de esta actividad Nuria Besora ha redactado un reporte el cuál se encuentra disponible en el portal de ISF: http://www.geocities.com/isf_mx/Documents/TALLER.pdf



Indígenas Sin Fronteras presentó en el Congreso Nacional de Software libre 2008 el taller:

“El software libre como plataforma de preservación del Zapoteco en comunidades indígenas de Oaxaca.”

La cita fue el día jueves 21 de Febrero a las 11:00 hrs, en el Auditorio 5 de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México.

Además estamos formando un proyecto para poner software y todo relacionado a la informática en Lenguas Indígenas, ya hemos iniciado con Tuxpaint y ahora nuestro objetivo es Firefox, gracias a la ayuda de Ricardo Meza y a Mozilla hispano. <http://www.mozilla-hispano.org/>



Queremos invitar a todos los que tengan interés en este gran desafío de participar en nuestro proyecto.

Nuestro sueño es que cualquier niño indígena que vaya a una cabina pública de Internet en el futuro tenga la opción de ver todo en su lengua materna.

Por eso estamos solicitando a voluntarios que quieran ayudarnos a crear software en Lenguas Indígenas, estamos creando planes para avanzar en este

INDIGENAS SIN FRONTERAS

proyecto, pero queremos la participación amplia de toda la comunidad lingüística indígena. Estamos solicitando la colaboración de todas las personas con afán de promover las lenguas indígenas como una lengua moderna y multifuncional.

El 12 y 13 de Marzo en el Congreso Nacional de Software Educativo 2008, Indígenas sin Fronteras presentó la Ponencia: "Tuxpaint en Zapoteco, software Libre usado por niños indígenas en comunidades Zapotecas de Oaxaca. En esta ponencia se presentó el programa Tux Saint.



Tux Paint es un programa de diseño gratuito para niños de 3 años y más. Es simple de usar, con alegres efectos de sonido, y una mascota pingüino que sirve de guía a los niños sobre cómo usar el programa. Provee varias herramientas de dibujo y sellos para desarrollar la creatividad de los más pequeños.

Este software fue desarrollado por voluntarios en todo el mundo, que trabajan con amor y con la esperanza de que la gente lo encuentre útil.

Miembros de Indígenas sin Fronteras comenzaron la tarea de traducirlo al Zapoteco y ahora jóvenes de diferentes edades utilizan este pequeño software libre en su lengua Materna.

La Historia Completa:

En Septiembre del año pasado Indígenas sin Fronteras se dio a la tarea de traducir este pequeño programa, utilizando herramientas básicas como el PoEdit y a través de listas de correo 4 indígenas zapotecos tradujeron línea a línea cada comando.

Después de 3 meses de revisiones y crear una estructura lingüística inexistente se pudo completar la traducción al Zapoteco, un mes después y gracias a la colaboración de miembros de Tuxpaint.org se instaló este programa en las únicas tres computadoras que existen en esta ranchería.

Inmediatamente jóvenes de todas las edades aprendieron a utilizar este divertido programa, ahora están generando inclusive nuevas palabras y órdenes que antiguamente no se sabía como traducirlos.

Las únicas computadoras existentes se localizan en la escuela Tele secundaria, y gracias a este software se ha conseguido que los demás niveles estén mucho más relacionados, niños de pre primaria una vez a la semana toman clases de computo, y todas las tardes y por espacio de tres horas jóvenes usan diferentes

INDIGENAS SIN FRONTERAS

programas de software libre, y ahora ellos mismos se han dado a la tarea de traducirlos, debido a la falta de Internet el camino ahora es traducir todos los comandos, escribirlos y a través de PoEdit se van traduciendo.

Sin duda la mayor carencia que existe es la enorme brecha digital, sin embargo, y contando con tan sólo tres computadoras estos jóvenes se han organizado para que al menos media hora puedan aprender divirtiéndose con estas nuevas tecnologías.

La versión 0.9.19 de Tuxpaint en Zapoteco esta disponible en: http://sourceforge.net/project/downloading.php?groupname=tuxpaint&filename=tuxpaint-0.9.19-win32-installer.exe&use_mirror=internap

“lenguas indígenas, lenguas modernas”

A finales de diciembre de este año se nos ha invitado para formar parte del panel internacional en: “Indigenous Languages as Modern Languages” en el marco del 124° Congreso Anual de la Asociación de Lenguas Modernas que se celebrarán los días 27 al 30 de diciembre del 2008 en la Cd. De San Francisco, California, USA. El tema principal es la pedagogía y la revitalización de las lenguas indígenas tanto en el ámbito académico como en nuestras comunidades. Se tiene en mente un acercamiento hemisférico y a fin de fomentar la colaboración transnacional y multi-disciplinario, los panelistas vienen de Canadá (Cree), los Estados Unidos (Anishnaabeg [Ojibwe]), el Perú (Quechua) y México (Náhuatl y Zapoteco). Más información en <http://www.mla.org/convention/>

Guelaguetza y Tequio es un boletín realizado por
Indígenas sin Fronteras.

Domicilio Conocido, San Andrés Paxtlán
Oaxaca, Mexico. CP 70800

Isf_mx@yahoo.com

<http://indigenas.profesionales.org>